

## 韩国盘索里叙述

**Chan Park**

### 什么是口头传统？

口头传统是一个代代相传前进着的群体。从语言，故事，和今天的老百姓中渐行渐远，口头传统习惯性地从当代叙事行为中分离。口头传统看起来可能被固定和尘封在过去，但是随着时间的推移，它也在不断改变。从一个草席的出生到一个国家宝藏，盘索里作为韩国唱歌讲故事的传统，不断地跨越地区、风格、流派、语言、性别、种类、社会阶级、传输和演示的方式，以及表演的上下文。盘索里叙述兴起于地区性萨满仪式的念诵，受到十九世纪儒家伦理和文学才干的影响，在二十世纪被指定为一种无形文化瑰宝，并继续告知人们韩国叙述的过去。

口头传统的文本是唱歌的声音。和针对于现存的第二语言教学法相比，口头传统着重于长期废弃的社会语言的生活，但是对于用现代的眼光看不太明显的解释史诗的内在容积分量非常重要。在盘索里，用来讲述的声音超过信息的媒介。就是这样的一个关于传统的文本需要学习者全部的责任。在抵挡现代化大潮的过程中，延续一个离奇有趣的歌唱故事至少可以说是具有挑战性的，并且盘索里在即席创作或新创作上的兴旺要低于过去对其的证明。不过，它的表现形式不仅仅是对过去某一时刻的重建，而是持续的过去。在毋庸置疑的竞争过程中出现了传统和表演者本身解释性美学的个人富有表情的声音。总之，盘索里作为一种口头传统是它制造传统，了解传统，和再制定的全过程：出现、增殖、保存、物价稳定措施、教学法、收购、适应，以及目前的表演。

### 未来的方向

今天，视听技术帮助保存盘索里艺术以供未来参考，研究者忽略或废止本地的声音去迎合科学置于研究者的声音，盘索里话语本身习惯性地从它们的口语存在偏离出来。终极挑战是概念化口头传统的听觉深度。由于对表现理解的本质是经验性的，即使知情人用最可靠的证词为其增色，口头传统的真实形状和大小也许不能完全地揣摩到，除非是从内部来看待这种传统。为了理解口头传统的本质，一个人必须首先作为一个谦逊的学生进入其表演的世界。在被表明为“原型”的盘索里之外，我们需要扩大对根据当前所需调整故事叙事结构的努力。从另一个角度说，口头传统的实际表现还没有跨越文化和语言上的障碍。由于其非语言交流的沟通模式，舞蹈或乐器艺术自由地跨越区域和国家的界线，但是由于其语言依赖性对口头传统是很难这样做的，表演者和观众间的沟通必要性也是一样。至于口头传统是一个叙述事件，其研究理所应当包括了对字幕或改编的习惯使用之上，超出了跨文化或跨语言叙事的发现或创作。

## 参考文献

- Park 1998a Chan E. Park. "Playful Reconstruction of Gender in *P'ansori*." *Korean Studies*, 22:62-81.
- Park 1998b \_\_\_\_\_. "Why Recitative, Instead of Just Speaking or Singing, in *P'ansori* Storytelling?" In *Perspectives on Korea*. Ed. by Sang-Oak Lee and Duk-Soo Park. Sydney: Wild Peony. pp. 499-510.
- Park 1998c \_\_\_\_\_. "*P'ansori* in Trans-National Context: The Global Transmission of Korean Performance Tradition." *Korean Culture*, 19:14-21.
- Park 1999 \_\_\_\_\_. "*P'ansori*, the Ancient Art of Storytelling." In *Traditional Storytelling Today: An International Sourcebook*. Ed. by Margaret Read McDonald. Chicago and London: Fitzroy Dearborn. pp. 122-29.
- Park 2000a \_\_\_\_\_. "'Authentic Audience' in *P'ansori*: A Korean Storytelling Tradition." *Journal of American Folklore*, 113:270-86.
- Park 2000b \_\_\_\_\_. "Birth, Death, and Resurrection of Shim Ch'ong: Mistress of the Spiritual Domain." In *Innovative Buddhist Women: Swimming Against the Stream*. Ed. by Karma Lekshe Tsomo. Surrey, U.K.: Curzon Press. pp. 142-53.
- Park 2002 \_\_\_\_\_. "Contextualizing Spiritual Folklore in Modernity." In *Pathways into Korean Language and Culture: Essays in Honor of Young-key Kim-Renaud*. Ed. by Gregory K. Iverson, Sang-Oak Lee, Sang-Cheol Ahn, and Young-mee Yu Cho. Seoul: Pagijong Press. pp. 567-80.
- Park 2003 \_\_\_\_\_. *Voices from the Straw Mat: Toward an Ethnography of Korean Story Singing*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Pihl 1994 Marshall R. Pihl. *The Korean Singer of Tales*. Cambridge, MA: Harvard University Press.